Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jan — siedmiu zgromadzeniom — w — Azji: łaska wam i pokój od [Tego co] był i [co] jest i [co] przychodzi, i od — siedmiu Duchów — przed — tronem Jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jan siedmiu zgromadzeniom w Azji łaska wam i pokój od Tego który jest i był i który przychodzi i od siedmiu duchów które jest są przed tronem Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jan do siedmiu* zgromadzeń,** które są w Azji:*** Łaska wam i pokój**** od Tego, który jest, który był i który nadchodzi,***** ****** i od siedmiu duchów,******* ******** które są przed Jego tronem,[*730 1:11][**510 15:41; 520 16:16; 530 11:16; 530 16:19; 540 8:1; 550 1:2][***Azja, rzym. prowincja (obszar wsp. zach Turcji).][****520 1:7; 520 5:1-2; 730 22:21][*****W 730 1:4, 8 chodzi o Boga Ojca (por. 20 3:14-15; 650 13:8). W 730 1:17 pod. określa się Jezus. To jedna z wielu oznak Jego Boskości i jedności z Ojcem. Tak przedstawia się Ten, który jest nieograniczony czasem i panuje nad biegiem zdarzeń.][******20 3:14; 730 1:8; 730 4:8; 730 11:17; 730 16:5][*******Siedem duchów, ἑπτὰ πνευμάτων, to: (1) Duch Boży doskonały, nieogarniony, przenikający wszystko (liczba 7 i 290 11:2; 530 2:10-13; lm to hbr. wyraz ogromu lub abstrakcji); (2) atrybut Bożej doskonałości, por. 450 4:2, 10; 650 2:4; (3) aniołowie (?), por. En 90:21; Tb 12:15; 730 1:4L.][********730 3:1; 730 4:5; 730 5:6]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jan siedmiu (społecznościom) zwołanych* w Azji**. Łaska wam i pokój od (tego który) Będący i Był i Przychodzący i od siedmiu duchów, które przed tronem jego, [1)2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jan siedmiu zgromadzeniom w Azji łaska wam i pokój od (Tego) który jest i był i który przychodzi i od siedmiu duchów które jest (są) przed tronem Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jan do siedmiu kościołów położonych w Azji: Niech wam towarzyszy łaska i pokój. Darzy nimi Ten, który jest, który był i który nadchodzi, siedem duchów, które są przed Jego tronem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jan do siedmiu kościołów, które są w Azji. Łaska wam i pokój od tego, który jest i który był, i który ma przyjść, i od siedmiu Duchów, które są przed jego tronem;

[1)] O Kościołach lokalnych, można tłumaczyć także "zgromadzenie"
[2)] Tzn. prowincji rzymskiej zwanej Azją.

BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jan siedmiu zborom, które są w Azyi. Łaska wam i pokój niech będzie od tego, który jest i który był, i który przyjść ma; i od siedmiu duchów, którzy są przed oblicznością stolicy jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jan siedmi kościołom, które są w Azyjej. Łaska wam i pokój od tego, który jest, i który był, i który przydzie, i od siedmi duchów, którzy są przed obliczności stolice jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jan do siedmiu Kościołów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od Tego, Który jest i Który był, i Który przychodzi, i od siedmiu Duchów, które są przed Jego tronem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jan do siedmiu zborów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od tego, który jest i który był, i który ma przyjść, i od siedmiu duchów, które są przed jego tronem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jan, do siedmiu Kościołów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od Tego, który jest i który był, i który przychodzi, i od siedmiu Duchów, które są przed Jego tronem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jan do siedmiu Kościołów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od Tego, który jest, który był i który przychodzi oraz od siedmiu Duchów, które są przed Jego tronem,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jan do siedmiu Kościołów w Azji: łaska wam i pokój od Tego, KTÓRY JEST, KTÓRY BYŁ, KTÓRY PRZYCHODZI, i od siedmiu duchów — tych sprzed Jego tronu —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak pisze Jan do siedmiu Kościołów w prowincji azjatyckiej: Łaską i pokojem niech was obdarzy ten, który jest, który był i który nadchodzi, także siedem duchów, które otaczają jego tron.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jan do siedmiu Kościołów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od Tego, który jest, który był i który przychodzi, i od siedmiu Duchów, które są przed Jego tronem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іван - до семи церков, що в Азії: ласка вам і мир від того, хто є, і хто був, і хто приходить; і від сімох духів, які перед його престолом;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jan do siedmiu zgromadzeń wybranych w Azji. Łaska wam oraz pokój od Tego, który jest, był i przychodzi; od siedmiu duchów, co są przed Jego tronem
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jochanan do siedmiu wspólnot mesjanicznych w prowincji Azja: łaska wam i szalom od Tego, który jest, który był i który nadchodzi; od siedmiorakiego Ducha przed Jego tronem
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jan do siedmiu zborów, które są w okręgu Azji: Życzliwość niezasłużona i pokój wam od ”Tego, który jest i który był, i który przychodzi”, i od siedmiu duchów, które są przed jego tronem,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, Jan, piszę do siedmiu kościołów, znajdujących się w prowincji Azja. Niech Bóg, który był, jest i nadchodzi, obdarza was swoją łaską i pokojem! Tą samą łaską i pokojem niech obdarzy was siedem Duchów, obecnych przy Jego tronie,